Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tropili nasze kroki, byśmy nie wyszli na nasze place. Zbliżył się nasz kres, wypełniły się nasze dni – tak, nadszedł nasz kres! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | צ Tropili nasze kroki, byśmy nie wyszli na place. Zbliżył się nasz kres, wypełniły się dni — tak, nadszedł nasz kres! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Śledzą nasze kroki tak, że nie możemy chodzić po naszych ulicach. Zbliżył się nasz koniec, wypełniły się nasze dni, nadszedł nasz kres. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szlakują stopy nasze, tak, że ani po ulicach naszych chodzić nie możemy; przybliżył się koniec nasz, wypełniły się dni nasze, zaiste przyszło dokończenie nasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ślizały się nogi nasze po drodze ulic naszych, przybliżył się koniec nasz, wypełniły się dni nasze bo przyszedł koniec nasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sade Śledzono nasze kroki, niepodobna wyjść na nasze place. Koniec nasz bliski, dni się wypełniły, tak, nadszedł nasz koniec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Śledzono nas na każdym kroku, tak że nie można było chodzić po naszych placach. Zbliżał się nasz koniec, dni nasze się dopełniały. Tak, nadszedł nasz kres. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Sade* Śledzono każdy nasz krok, nie mogliśmy wyjść na ulicę. Zbliża się nasz koniec, wypełniły się nasze dni, bo nadszedł nasz koniec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chodzą ciągle za nami, nie dając nam wyjść na ulice. Nasz kres się przybliżył i dni dopełniły. Tak nadszedł nasz koniec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Śledzono nasze kroki, nie pozwalając wyjść na własne ulice. Nasz kres się przybliżył, nasze dni się dopełniły, oto nadszedł nasz koniec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми полювали на наших малих, щоб ми не ходили по наших дорогах. Приблизився наш час, сповнилися наші дні, прийшов наш час. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Śledzili nasze kroki, byśmy nie chodzili po naszych ulicach; zbliżał się nasz koniec, dni nasze upłynęły, nadszedł nasz kres. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Polują na nasze kroki, tak iż nie chodzi się po naszych placach. Nasz kres się przybliżył. Dni nasze się dopełniły, bo nadszedł nasz kres. |